

Thái Quang Trung, Hà Bích Liên, Tay Kheng Soon, Hans Hoefer

the
romance
of
Vietnam
HUẾ
lãng
mạn
Việt
Nam



NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC VIỆT NAM

Hue
the
romance
of
Vietnam

Huế

**lãng
mạn
Việt
Nam**

(Tái bản lần thứ nhất)

NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC VIỆT NAM

Co-author / Đồng tác giả :

Thái Quang Trung, Hà Bích Liên,
Tay Kheng Soon, Hans Hoefer

Consultants / Cố vấn :

Tiến sĩ Sử học Phan Tiến Dũng
Nhà thiết kế Nguyễn Hoài Hương

Tư liệu ảnh / Photo :

Nguyễn Văn Dũng, An Thành Đạt,
Huỳnh Văn Kéo, Tâm Hành,
Nguyễn Phúc Phương Lê, Hồ Ngọc Sơn,
Cảnh Tăng, Trương Vững
Tư liệu báo ảnh Việt Nam,
Hội nhiếp ảnh Thừa Thiên Huế

Các họa sĩ / Painters :

Tạ Quang Bảo
Trần Duy
Trần Khánh Chương
Nguyễn Phước
Phạm Đình Trọng
Trịnh Thanh Tùng
Khin Maung Zaw
Mar Lar
Thein Hlaing





Tourism consists to create and sow expectations in the heart of travellers, those who have reached a destination will create a dream for those who have yet to come. This is the raison d'être of this small book you are holding.

Du lịch là gieo mong đợi và tạo ra mong đợi. Những người đã đến truyền cảm hứng cho những người chưa đến giấc mơ được đến. Đó là lí do bạn đang cầm cuốn sách nhỏ này trong tay.

APRECIATION NOTE

LỜI CẢM ƠN

We would like to express our deep appreciation to:

The Party Committee, The People’s Council,
The People’s Committee of Thua Thien Hue
Province.

Department of Culture, Sports and Tourism of
Thua Thien Hue Province.

Education Publishing House and Gia Dinh
Education Publishing Service
Joint Stock Company.

We would like also to express our high consideration and deep appreciation of the contribution of the local and foreign scholars who participated in the two international conferences “**Branding Thua Thien Hue Tourism**” (2011) and “**Heritage Tourism and Green Growth**” (2012). The papers and ideas presented at the conferences were precious sources of information and inspiration for producing this book.

Xin trân trọng cảm ơn:

Tỉnh Ủy, Hội Đồng Nhân Dân, Ủy Ban Nhân Dân
tỉnh Thừa Thiên Huế.

Sở Văn hoá Thể thao và Du lịch tỉnh Thừa Thiên
Huế.

Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam và Công ti CP
Dịch vụ XBGD Gia Định.

Đặc biệt, chúng tôi xin cảm ơn và ghi nhận sự đóng góp nhiệt tình của các đại biểu, các chuyên gia, các nhà khoa học trong và ngoài nước tham dự hai hội thảo quốc tế “**Xây Dựng Thương Hiệu Du Lịch Thừa Thiên Huế**” (2011) và “**Du Lịch Di Sản Theo Hướng Tăng Trưởng Xanh**” (2012). Những báo cáo tham luận và những ý kiến được đưa ra trong hai hội thảo là nguồn tài liệu tham khảo quý giá để chúng tôi hoàn thành tác phẩm này.











MESSAGE FROM HUE

In the current globalisation process, humankind is confronted with clear challenges. The more steadily globalisation advances, the more rapidly integration progresses, the more unsustainable leapfrogs will occur, and the more off balance will be the relationship between human and nature. This is the cause of the current global crisis that the international community is facing. In this regard, tourism development in Hue is based on the respect of the eco-principles, the high appreciation of natural heritage, the wealth of bio-diversity and the renewal capacity of eco-system services that are offered to the community in Hue and the visitors to Hue. Hue people protect nature in the same fervent manner they are protecting their own life. In communion with the web of life and bio-diversity, travellers to Thua Thien Hue province will also discover the wealth of cultural heritage, a famous World Heritage site, and traditional hospitality features that the local communities are protecting and nurturing. The international community is most welcome to Hue to discover and witness this model: Where humans are living in harmony with nature and culture, and visitors are treated and respected as guests not as tourists. This is where a message of sustainable emanates for the future, a message to

the world that Hue is living and developing with the true meaning of a World Heritage.

THÔNG ĐIỆP TỪ HUẾ

*Trong tiến trình toàn cầu hoá hiện nay, nhân loại đang đứng trước nhiều thách thức, toàn cầu hoá càng nhanh, hội nhập càng nhanh thì phát triển không bền vững càng nhảy vọt, và quan hệ giữa con người với thiên nhiên càng bị mất quân bình. Đó chính là nguyên nhân dẫn đến khủng hoảng hiện nay mà cộng đồng thế giới đang gặp phải. Do vậy, du lịch của Huế phát triển dựa trên sự tôn trọng những nguyên lí của tự nhiên, coi trọng di sản thiên nhiên, sức mạnh đa dạng của sinh học và khả năng hồi sinh mà đất trời thiên nhiên có thể đem lại cho con người xứ Huế và du khách đến Huế. Người Huế bảo vệ thiên nhiên như bảo vệ chính cuộc sống của con người. Cùng với sự đa dạng của thiên nhiên, du khách đến Huế, còn là đến với một địa bàn đa dạng về văn hoá, một địa danh nổi tiếng của di sản văn hoá thế giới và những giá trị về truyền thống hiếu khách mà những cộng đồng dân cư ở đây vẫn đang bảo tồn và phát triển. Vì vậy, thế giới có thể đến Huế để tham quan hình mẫu này: nơi con người sống hoà hợp với thiên nhiên và với văn hoá, nơi du khách được tiếp đón như khách quý đến nhà. Đó cũng chính là thông điệp bền vững gửi tương lai, thông điệp chứng tỏ với thế giới rằng, **Huế đang tồn tại và phát triển đúng nghĩa là một di sản thế giới.***

NGUYỄN VĂN CAO,
Chủ tịch Ủy Ban Nhân Dân
tỉnh Thừa Thiên Huế

WELCOME GREETINGS FROM HUE

Hue is a story full of pleasure and discovery in your journey to Vietnam. When you arrive here, you will have the feeling you are in love, in high spirit and with great pleasure, and with a zest of adventure and discovery. Every stay in Hue is not long enough to deepen your love, but long enough to provide you with a feeling of romance, even when you have left Hue. Perhaps, you are not yet in love with Hue, but you already miss Hue.

Folk would call the ancient capital “*the romance of Vietnam*” – Hue is beautiful as if she doesn’t really exist, where nature, the land and the sky vibrate like in a silk painting reflecting on the wise configuration of Creation. It’s the very beauty of this land that has created the romanticism in its architecture, in the design of its living space, in its Hue identity and in the cultural rhythm of its daily activities of Hue folk. The values of Hue, the grace of Hue go deeper than the recognition by UNESCO of world heritage city.

And most importantly, Hue offers back to you the feeling of romance, the sentiments, the dream, the imagination and the creative aspiration that you have left neglected in your common days.

Do come to Hue to discover the values of a culture, to understand what the romance of Vietnam means and to simply feel happy by the blooming experiment during the days you are spending in Hue.

We are confident our perception will be convergent with your perception of the place.

LỜI CHÀO TỪ HUẾ

Huế là một câu chuyện đầy thích thú và mới mẻ trong chuyến hành trình của bạn tới Việt Nam. Đến đây, bạn sẽ có cảm giác của người đang yêu, náo nức, hạnh phúc và có cả chút gì đó phiêu lưu và muốn khám phá. Mỗi chuyến du lịch đến Huế, những ngày lưu trú ở Huế có thể không đủ dài để tạo một tình yêu sâu sắc, nhưng lại đủ để tạo một xúc cảm lãng mạn cho bạn, ngay cả khi bạn đã rời xa Huế.

Người ta gọi vùng đất cổ đô này là “*Lãng mạn Việt Nam*” – Huế đẹp như không có thực, thiên nhiên đất trời nơi đây giống như một bức tranh vẽ thể hiện sự sắp xếp uyên thâm của tạo hoá. Chính vẻ đẹp tự nhiên của một vùng đất đã tạo nên sự lãng mạn trong kiến trúc, trong thiết kế không gian sống, trong tính cách Huế và trong cấu trúc văn hoá hàng ngày của người Huế. Giá trị của Huế, vẻ đẹp của Huế còn xa hơn sự công nhận của UNESCO về một thành phố di sản.

Và điều quan trọng hơn hết, Huế tái tạo lại cho bạn cảm xúc lãng mạn, những tình cảm, ước mơ, sự tưởng tượng, và khao khát sáng tạo mà dường như bạn đã lỡ lãng quên trong cuộc sống thường ngày của mình.

Hãy đến với Huế để khám phá ra những giá trị của một nền văn hoá, để hiểu thế nào là lãng mạn Việt Nam và để cảm thấy hạnh phúc vì những trải nghiệm bạn có được trong những ngày bạn ở Huế.

Chúng tôi tin rằng, cảm nhận của chúng tôi cũng sẽ chính là cảm nhận của các bạn!.

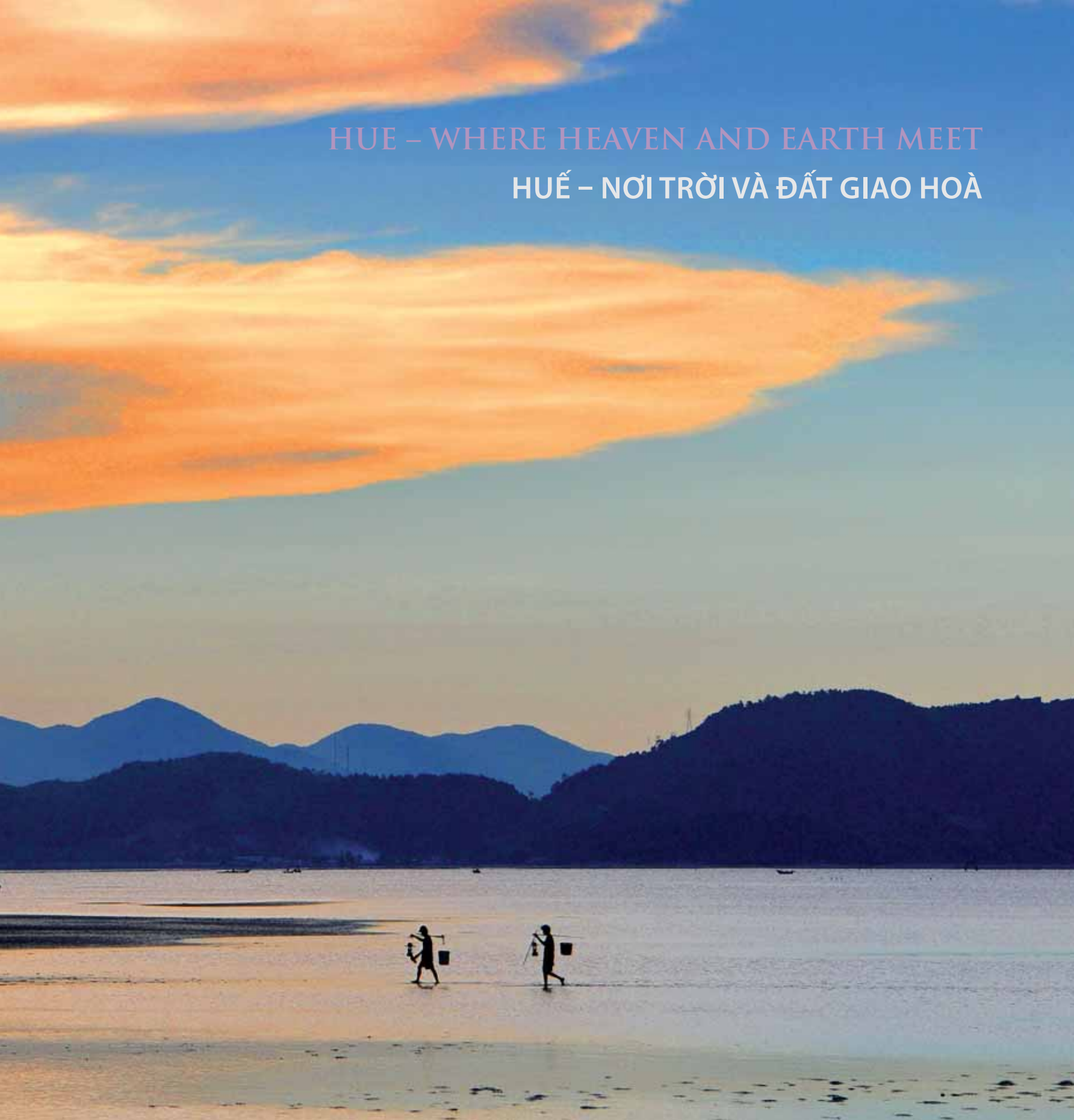








HUE – WHERE HEAVEN AND EARTH MEET
HUẾ – NƠI TRỜI VÀ ĐẤT GIAO HOÀ





Hue is a land of exception. Hue is so well-endowed that the whole province could be branded as a kind of natural park, with the most diverse vistas. The perception of “*Where Heaven and Earth Meet*” is most relevant to define the sense of place. This perception in fact reflects the deep ecology that defines the relationship of Hue people with their natural environment, imbued with cultural and spiritual values of bio-diversity.

Hue by herself is a living brand. Hue heritage is so rich that a systematic account of its wealth in natural and cultural resources would make it one of the most endowed lands on earth. In fact, Hue is known as a precious gift of Mother Nature. For visitors, Hue is both mythical and real, heaven and earth, tangible and intangible, natural and man-made, qualities that define a higher and seemingly perfected sense of living. Hue is priceless.

It has been said that Hue land is “*Where heaven and earth meet*”, which explains why the Nguyen Lords made the choice of Phu Xuan as the land of predilection for their kingdom. Indeed, Hue is the land of convergence between mountains, hills and plains, as well as the confluence between rivers, lagoons and sea.

The key is water. Yes, water – and lots of them – effortlessly fortifies the mythical impressions of Hue, providing beautiful mirrors to its mountains and hills, impressions that are continuously etched in Hue’s culture. One would only gaze at Hue’s numerous paintings, songs, musicals and dance to understand the immense beauty that unabashedly surrounds Hue. The immensity of the Tam Giang and Cau Hai Lagoons gives an unlimited opening to the horizon, while the Perfume River links the most wonderful parts of the land to its heart in a magical flow, inspiring generations of poets and artists.



Tạo hoá ban tặng cho Thừa Thiên Huế một địa hình khá độc đáo – về tổng thể toàn tỉnh có kiến trúc giống như một công viên, với khung cảnh thiên nhiên đa dạng. Đây là nơi hội tụ của núi đồi và đồng bằng, là chỗ gặp nhau của sông, đầm phá và biển. Từ hệ thống đầm phá Tam Giang – Cầu Hai đến sông Hương, núi Ngự, Vườn quốc gia Bạch Mã, Khu Bảo tồn Thiên nhiên Phong Điền, tất cả đều cho thấy đây là vùng đất của sự cộng sinh và hội tụ của vũ trụ.

Sự hiện diện của mặt nước như một nhân tố chủ đạo cấu thành nên không gian tự nhiên của xứ Huế đã đem đến sự nhẹ nhàng, mềm mại, tinh tế trong nền văn hoá Huế. Có lẽ đó chính là do những ấn tượng mờ ảo phản chiếu lại hình ảnh của đồi núi, mây trời, đã ăn sâu vào tâm thức

của con người nơi đây. Cái vô tận của đầm phá Cầu Hai – Tam Giang hay dòng sông Hương như dải lụa xanh kết nối các danh lam thắng cảnh đôi bờ là nguồn cảm hứng sáng tạo cho con người, để vùng đất này trở thành một trong những cái nôi nuôi dưỡng các tài năng trí thức và nghệ sĩ Việt Nam.

Khái niệm “*Nơi trời và đất giao hoà*” hàm chứa một cảm giác về thiên nhiên hữu tình của Huế, chốn bồng lai mà ngay từ đầu đã làm say đắm và mê hoặc sự lựa chọn của các chúa Nguyễn khi chọn Huế làm thủ phủ của triều đại mình. Khái niệm này còn phản ánh hệ sinh thái đa dạng và mối quan hệ của con người với môi trường tự nhiên nơi đây, một mối quan hệ thấm nhuần các giá trị văn hoá và tinh thần của đa dạng sinh học.



ECOLOGICAL AND SPIRITUAL VALUES OF BIO-DIVERSITY

Nowhere in Vietnam as in Hue does the land reflect the ecological and spiritual values of bio-diversity. The legend of the Heavenly Lady (Thien Mu) evokes the commonwealth of bio-diversity and the renewal function of the eco-system services. The equity among all living species should be respected, while the solidarity between human and nature should be upheld for sustainability. The culture in Hue indeed highlights the central importance of cultural and spiritual values in the appreciation and preservation of all life. These values give us a true reflection of worth in the web of life.

The commonwealth of bio-diversity in Hue has all along increased the level of awareness of its people throughout the centuries. The importance of sustainable living in Hue, now clamoured by many countries besieged with the disastrous effects of climate change, has always been nurtured by its people, who are unknowingly deeply-rooted with their natural respect for ecological and spiritual values of bio-diversity. Long before the shift of paradigm toward the green economy, Hue people have been living green.



GIÁ TRỊ TINH THẦN VÀ GIÁ TRỊ SINH THÁI CỦA ĐA DẠNG SINH HỌC

Truyền thuyết về chùa Thiên Mụ kể rằng : Đồi Hà Khê nơi có chùa Thiên Mụ là vùng đất có khí thiêng bị ngắt mạch từ thời Bắc thuộc. Nhờ Bà Mụ linh thiêng (Thiên Mụ) mách bảo nên chúa Nguyễn Hoàng lập chùa nơi đây để thỉnh linh khí trở về, làm bền long mạch, cho nước Nam hùng mạnh. Từ ngọn đồi này, bà lão đưa cho Chúa một nén hương và dặn Chúa xuôi theo dòng sông Hương đến nơi nào mà nén hương cháy hết thì dừng lại để xây kinh thành, tức Kinh thành Huế ngày nay. Ý nghĩa sâu xa của truyền thuyết này gợi lên chức năng phục hồi của sinh thái và sự thịnh vượng chung của muôn loài, sự đa dạng của thiên nhiên cũng như tính liên đới giữa con người và vạn vật nơi đây. Có lẽ chính vì vậy mà một trong những di sản đặc sắc của văn hoá Huế là nhấn mạnh tầm quan trọng của các giá

trị tâm linh trong việc nhận thức về sự sống và duy trì sự sống – những giá trị thật sự phản ánh những gì linh thiêng nhất trong sự sống của vạn vật.

Thế giới đang tự cứu lấy mình bằng lí thuyết và thực hành về nền kinh tế xanh mà trọng tâm là nhấn mạnh đến những nguyên lí của môi trường sinh thái trong sự tôn trọng và tôn vinh những giá trị của sự sống. Huế, thật may mắn, từ bao đời nay vẫn tồn tại những giá trị đặc trưng đó của nền kinh tế xanh như một đặc tính cố hữu, được nhiều thế hệ người Huế tìm cách bảo tồn và giữ gìn. *Tài sản thương hiệu này là giá trị mang tính thời đại của du lịch. Đó cũng chính là một cơ sở quan trọng để Huế tự hào với thương hiệu là một điểm đến hàng đầu của du lịch xanh trên thế giới.*